

- ¹ Будагов Р. А. История слов в истории общества.— М., 1971.— С. 16.
² Дорошевский В. Элементы лексикологии и семантики.— М., 1973.— С. 201.
³ См.: McArthur. A Foundation Course for Language Teachers.— Cambridge, 1983.— P. 21.
⁴ См.: Семантическая специфика национальных языковых систем.— Воронеж, 1985.— С. 161.
 См.: Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparee du français et de l'anglais.— Paris, 1958.
⁶ См.: Степанов Ю. С. Французская стилистика.— М., 1965.
⁷ См.: Виноградов В. В. Лексикология и лексикография.— М., 1977.

О. И. ВАСЮЧКОВА

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

В прагматике языкового знака закрепляется отношение говорящих к употребляемым знакам и соответствующее воздействие знаков на людей (трактовка Ч. Пирса, Г. Клауса, Ю. С. Степанова, А. Е. Супруна). Прагматический аспект — наименее изученный содержательный план словесных знаков. Он нередко просто молчаливо исключается из рассмотрения, что, вероятно, происходит из-за имплицитного характера данного содержательного аспекта, явно не выраженного в значениях большинства слов. Действительно, отражая практическое употребление знаков, прагматический аспект значения слова фиксирует дополнительную семантическую информацию, стремящуюся раскрыть, как подчеркивает В. Г. Гак¹, в каких условиях и с какой целью в данном случае говорит человек. Эта мысль представляется нам чрезвычайно важной для понимания того, что в значении слова относится к области прагматики, ведь на протяжении многих лет прагматический компонент ограничивали лишь рамками экспрессивно-стилистической характеристики слова, тогда как огромное большинство эмоционально нейтральных слов оказывалось вне поля зрения исследователей. Причина такого положения дел достаточно очевидна. В лексике, как известно, выделяются единицы с ярко выраженным прагматическим компонентом (стилистической, коннотативной характеристикой) и слова с невыраженной, «нулевой», прагматикой, причем последних большинство. Особенность структуры лексического значения языковых единиц, которым свойственна прагматическая функция, заключается в том, что такие единицы не только понимаются (интеллектуальная сторона), но и переживаются, выполняют «оценочную» функцию (ср.: Поезд медленно тащится = X считает, что плохо)². Подобные языковые единицы с ярко выраженным, закрепленным в речевой практике оценочным отношением к действительности традиционно и анализировались как явления лексической прагматики, что, безусловно, верно, однако незаслуженно сузило круг явлений, относящихся к прагматике словесного знака. Последнее утверждение вытекает уже из самого понимания термина «прагматика», призывающего описывать факты языка в аспекте человеческой деятельности и всесторонне учитывать разнообразие связей между языком и теми, кто им пользуется.

Необходимость учета условий говорения, целей высказывания приводит к тому, что в число прагматических неизбежно включается широкий круг явлений — культурные, исторические, социальные условия деятельности языка, которые оказывают влияние как на использование языка, так и на отношение к нему³.

Термины — эмоционально нейтральные слова, употребляемые с целью точной передачи научной информации. Именно их эмоциональная нейтральность послужила поводом для заключений об отсутствии у слов этого лексического слоя прагматического содержательного аспекта (такова точка зрения Ю. Д. Апресяна, Э. Б. Фигона⁴). Однако, как мы уже говорили, эмоционально-оценочным фактором не исчерпывается круг явлений, относящихся к области прагматики языкового знака. Что же

касается терминов, то они употребляются с особой целью — точной передачи научной информации в ограниченном социально (профессиональном) коллективе, исходя из определенной коммуникативной задачи. А так как прагматика анализирует тончайшие оттенки употребления лингвистической единицы в разнообразных формах и разновидностях речи, выделяет и рассматривает единицы языка в их отношении к процессу общения, т. е. к конкретным лицам, пользующимся языком, к конкретной ситуации, целям и задачам конкретного высказывания⁵, то прагматичность термина налицо.

Налагаемые научным языком ограничения на значение термина — четкость, определенность, чисто интеллектуальный характер передаваемой информации — возможно интерпретировать как специфические терминологические коннотации. Не случайно, характеризуя термины, А. И. Смирницкий замечал: «У слов специальных, научных между значением и стилистической окраской существует тесная связь: слова, являющиеся специальными терминами... тем самым обладают и специальным техническим характером»⁶.

Существенно подчеркнуть, что именно в прагматическом содержательном аспекте возможно усматривать коренное отличие терминов от нетерминов, так как данный аспект значения фиксирует специфику передаваемой терминами информации (ее специализацию, профессионализацию) со всеми вытекающими отсюда логическими и лингвистическими последствиями.

Выделение у терминологической лексики прагматического компонента еще раз подтверждает тот факт, что использование знака человеком не может не накладывать определенный отпечаток на его содержательную сторону⁷.

¹ См.: Гак В. Г. Прагматика, узус и грамматика речи // Иностр. яз. в школе.— 1982.— № 5.— С. 11.

² Трактовка и пример Л. А. Новикова // Семантика русского языка.— М., 1983.— С. 102.

³ См.: Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория.— М., 1983.— С. 8.

⁴ См.: Апресян Ю. Д. Термины и нетермины с семиотической точки зрения // Тезисы докладов на конференции, посвященной проблеме определения терминов в словарях.— Л., 1974.— С. 27; Фигон Э. Б. О неоднородном характере терминологической лексики // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики.— М., 1971.— Ч. II.— С. 495.

⁵ См.: Медникова Э. М. Целевая направленность речи и семантика языка // Вестник МГУ.— 1970.— Сер. 9. Филология.— № 1.— С. 53.

⁶ Смирницкий А. И. Лексикология английского языка.— М., 1956.— С. 260.

⁷ См.: Супрун А. Е. План содержания и план выражения языкового знака // Общее языкознание.— Минск, 1983.— С. 154.